

## 奧斯定(354 – 430 AD) 《懺悔錄》



選句:

ecce audio vocem de vicina domo cum cantu dicentis, et crebro repetentis, quasi pueri an puellae, nescio: tolle lege, tolle lege.

看啦！我聽到從附近的屋，猶如男童或者女童的歌聲，我不知道是什麼，不斷重複地說：拿起來閱讀、拿起來閱讀。

(Augustinus, Confessiones, Liber VIII, Caput 12)

文化和歷史背景:

奧斯定 (Aurelius Augustinus, 354 年—430 年)，出生於羅馬帝國末期在北非的行省，為早期西方基督教的神學家、曾任阿爾及利亞城市安納巴的前身希波 (Hippo Regius) 的主教。著作包括《懺悔錄》《天主之城》等。

詞彙分類:

名詞:

cantu  
domo  
puellae  
pueri  
vocem

形容詞

vicina

動詞

audio  
dicentis  
lege  
nescio  
repetentis  
tolle

副詞  
quasi  
crebro  
ecce

連詞  
cum  
an  
et

前詞  
de

### 語法學習

命令語氣  
tolle 現主命  
lege 現主命

【參考「語法」#210「命令語氣」】

分詞  
dicentis 現主分詞 單屬陽  
repetentis 現主分詞 單屬陽

前詞  
de vicina domo  
cum cantu

補充教材：

本課選句按漢語語法的排序

Ecce!

audio vocem de vicina domo cum cantu dicentis, et crebro repetentis,  
quasi pueri an puellae, nescio:

tolle lege,  
tolle lege.

成語:

Amantes amentes. 愛者乃狂人。(amo, amans; a-mens)

Omnes videntes me deriserunt me. 凡看見我的人都在戲笑我。

危邦不入，亂邦不居。In periclitans regnum non ingreditur; in perturbato regno non manet. (泰伯第八章第十三節)

君子食無求飽，居無求安。Vir studiosus virtutis qui comedens non quaerit saturitatem, qui habitans non quaerit commoda. (學而第一章第十四節)

選句上下文(*Augustinus, Confessiones, Liber VIII, Caput 12*) :

ego sub quadam fici arbore stravi me nescio quomodo, et dimisi habenas lacrimis, et proruperunt flumina oculorum meorum, acceptabile sacrificium tuum,  
我不知道怎樣，我躺在某一棵無花果樹下，我以淚水鬆縛，我眼睛的江河湧出你接受的祭祀。

et non quidem his verbis, sed in hac sententia multa dixi tibi: et tu, domine, usquequo? usquequo, domine, irasceris in finem? ne memor fueris iniquitatum nostrarum antiquarum. sentiebam enim eis me teneri.

我向你說了，不是這些說話，但是這意思：主，直到何時？你發怒直到何時為止？請你不要記着我們過去的罪惡，我覺得這些罪惡還抓住我。

iactabam voces miserabiles: quamdiu, quamdiu cras et cras? quare non modo? quare non hac hora finis turpitudinis meae?

我發出可憐的聲音：還要多久？還要多久的明天又明天？為何不是現在？為何不是此時此刻就是我醜陋的完結？

Dicebam haec, et flebam, amarissima contritione cordis mei.

我說着這些話，帶着我心中極辛酸的懺悔哭泣。

et ecce audio vocem de vicina domo cum cantu dicentis, et crebro repentenis, quasi pueri an puellae, nescio: tolle lege, tolle lege.

看啦！我聽到從附近的屋，猶如男童或者女童的歌聲，我不知道是什麼，不斷重複地說：拿起來，閱讀、拿起來，閱讀。